97

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2001 byl v Aténách podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku XVI odst. 1 dne 20. dubna 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROTOKOL

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY
HELÉNSKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI VOJENSKÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Helénské republiky (dále jen "smluvní strany"),

připomínajíce Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané v Praze dne 27. ledna 1998,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Obě smluvní strany si budou vyměňovat vojenské příslušníky svých ozbrojených sil (dále jen "studenty") za účelem jejich vzdělávání ve svých vojenských zařízeních.

Článek II

Počet studentů, studijní obory a místa konání vzdělávacích aktivit budou stanovena v rámci dostupného počtu studijních míst prostřednictvím každoročních Programů spolupráce vyhotovovaných dle vzoru připojeného k tomuto Protokolu.

Článek III

Orgány odpovědné za vzdělávání ve vojenských zařízeních jsou:

a. v České republice:
odbor personální politiky a vzdělávání (OPPV MO)
sekce personální a sociální politiky
Ministerstvo obrany České republiky
Praha

b. v Helénské republice:
odbor mnohonárodního společného výcviku
sekce výcviku (DEKP)
Generální štáb Helénské národní obrany
Holargos, Atény

Článek IV

1. Studenti musí být dobře seznámeni s operačními zásadami ozbrojených sil vysílajícího státu, být kvalifikováni a splňovat požadavky vzdělávání ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany.

2. Výběr kandidátů na vzdělávání bude založen na následujících kritériích:

a) Nadprůměrná technicko-profesionální a osobní kvalifikace pro danou vzdělávací aktivitu.
b) Znalost jazyka státu přijímající smluvní strany v míře umožňující účast na dané vzdělávací aktivitě.

3. Před zahájením dané vzdělávací aktivity může přijímající smluvní strana pro studenty zabezpečit přípravný kurz za účelem seznámení se s jazykem, organizací a všeobecnou a speciální terminologií ozbrojených sil státu přijímající smluvní strany.

4. Přípravné kurzy budou trvat od šesti do deseti měsíců v závislosti na jazykové znalosti studentů.

Článek V

1. Studenti budou určeni na základě písemného požadavku vysílající smluvní strany.

2. Pokud nebude dohodnuto jinak, vymění si smluvní strany do 31. ledna každého roku seznamy nabízených studijních míst na následující kalendářní rok podepsané vedoucími orgánů stanovených v článku III. Nabídka bude zahrnovat:

a) Studijní obory, počet studentů (v závislosti na typu vzdělávání), druh vojska a vojenskou odbornost.
b) Nezbytnost pořádání přípravných kurzů podle článku IV.

3. Do 31. května téhož roku bude potvrzena realizace výměny schváleného počtu studentů ve vojenských vzdělávacích zařízeních.

4. Počet vyměněných studentů bude zahrnut v každoročních Programech spolupráce. Výměna studentů bude uskutečňována na základě vzájemnosti.

Článek VI

1. Studenti budou během svého pobytu ve státě přijímající smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy, přizpůsobí se jeho zvykům a tradicím a budou jednat v souladu s kázeňskými pravidly a předpisy daného vojenského vzdělávacího zařízení. Studentům není dovoleno zúčastňovat se politických aktivit na území státu přijímající smluvní strany.

2. Studenti, kteří nebudou dodržovat ustanovení předchozího odstavce, kteří nebudou považováni za způsobilé pokračovat ve studiu ze zdravotních důvodů, kteří nebudou splňovat studijní požadavky nebo dodržovat školní řád či pokyny učitelů během vzdělávání, jakož i studenti odvolaní

rozhodnutím vysílající smluvní strany, budou vyloučeni z dané vzdělávací aktivity a vrátí se zpět do státu vysílající smluvní strany na její náklady.

3. Přijímající smluvní strana bez zbytečných odkladů informuje vysílající smluvní stranu o důvodech vedoucích k vyloučení studentů podle předchozího odstavce.

4. Přijímající smluvní strana není oprávněna ukládat kázeňská opatření studentům vysílající smluvní strany. Studentům nemohou být ukládány úkoly nevztahující se k jejich vzdělávání.

5. Přímým služebním nadřízeným studentů během jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany je vojenský přidělenec státu vysílající smluvní strany akreditovaný ve státu přijímající smluvní strany.

Článek VII

1. Hodnosti studentů budou vzájemně uznávány.

2. Během pobytu na území státu přijímající smluvní strany zůstávají pro studenty v platnosti předpisy upravující nošení jejich národních vojenských stejnokrojů.

3. Během pobytu mohou studenti nosit speciální oděv používaný ozbrojenými silami přijímající smluvní strany, který jim bude poskytnut přijímající smluvní stranou.

Článek VIII

1. Přijímající smluvní strana zabezpečí:

a) Pedagogický sbor.
b) Nezbytnou vědeckou pomoc, vybavení učeben a laboratoří, technické vybavení a další vybavení či materiál nezbytné pro vzdělávání v souladu s učebním plánem daného vojenského vzdělávacího zařízení.
c) Přístup do knihoven, studoven, sportovních zařízení a dalších požadovaných zařízení za stejných podmínek, za jakých je tento přístup umožňován jejímu vlastnímu personálu.
d) Všechny náklady spojené s přepravou, ubytováním a stravováním během povinných cest v rámci území svého státu.
e) Nezbytné ubytování a stravování v souladu s jejími vlastními vnitřními předpisy. Obě smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých možnostech realizace ustanovení tohoto odstavce ve své úvodní nabídce podle článku V, odstavce 2.
f) Přepravu studentů z předem určeného místa ve státě přijímající smluvní strany do místa pobytu a nazpět.
g) Kulturní program.

2. V případě, že student požaduje jiné ubytování, stravování a zařízení, než je mu zabezpečováno přijímající smluvní stranou, nese náklady on sám nebo vysílající smluvní strana.

Článek IX

1. Vysílající smluvní strana zabezpečí:

a) Přepravu studentů a jejich zavazadel do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět.
b) Osobní výdaje pokrývající dobu pobytu.
c) Doklady požadované orgány státu přijímající smluvní strany pro vstup a výstup z jeho území.
d) Náklady spojené s pohřbem v případě úmrtí studenta během vzdělávání.

2. V případě úmrtí studenta během vzdělávání se mohou akreditovaní zástupci státu vysílající smluvní strany seznámit s dokumenty týkajícími se příčiny tohoto úmrtí. Za tímto účelem poskytne přijímající smluvní strana akreditovaným zástupcům nezbytnou pomoc.

Článek X

1. Dovolená bude posluchačům udělována v rozsahu stanoveném příslušnými právními předpisy státu vysílající smluvní strany v termínu stanoveném plánem vzdělávání daného vojenského vzdělávacího zařízení přijímající smluvní strany.

2. Dny volna budou pro studenty také státní, církevní a vojenské svátky státu vysílající smluvní strany.

Článek XI

1. Studentům a jejich manželům či manželkám nebo dětem závislým na jejich podpoře bude bezplatně poskytnuta neodkladná lékařská a stomatologická péče a nezbytná hospitalizace ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky státu přijímající smluvní strany.

2. Náklady na lékařské či stomatologické vyšetření či ošetření v jiných než vojenských zařízeních ponesou studenti.

Článek XII

1. Příslušná osvědčení o vzdělání budou pro studenty připravena v souladu s postupy a předpisy přijímající smluvní strany.

2. Ostatní dokumenty týkající se vzdělávání studentů budou postoupeny vojenskou diplomatickou cestou orgánům stanoveným v článku III.

Článek XIII

1. Smluvní strany zajistí ochranu utajovaných skutečností získaných během vzdělávání v souladu s právními předpisy svých států a s bezpečnostními opatřeními přijatými smluvní stranou, ze které tyto skutečnosti pocházejí.

2. Informace získané během vzdělávání nemohou být použity proti zájmu žádné ze smluvních stran.

3. Studenti budou dodržovat bezpečnostní předpisy týkající se utajovaných dokumentů používaných během vzdělávání na území státu přijímající smluvní strany.

4. Dokumenty a další informace získané během vzdělávání, bez ohledu na to, zda se jedná o utajované skutečnosti či nikoliv, budou předávány třetím stranám na základě písemného souhlasu smluvní strany, ze které pocházejí.

5. Smluvní strany určují následující kategorie utajovaných skutečností:

Na straně Ministerstva obrany České republiky	Anglický ekvivalent	Na straně Ministerstva národní obrany Helénské republiky
VYHRAZENÉ	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
TAJNÉ	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Článek XIV

Jakýkoli požadavek na náhradu škody, který by mohl vzniknout v souvislosti se vzděláváním studentů, bude řešen podle článku VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil podepsané v Londýně dne 19. června 1951.

Článek XV

Jakýkoli spor, který by mohl vzniknout v souvislosti s výkladem či prováděním tohoto Protokolu, bude řešen prostřednictvím přímého jednání mezi smluvními stranami.

Článek XVI

1. Tento Protokol podléhá schválení v souladu s právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících tento souhlas.

2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

3. Tento Protokol může být kdykoli písemně doplněn či změněn po vzájemné dohodě na základě žádosti kterékoli ze smluvních stran.

Dáno v Aténách dne 30. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, jazyce řeckém a jazyce anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglický jazyk.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

genpor. Ing. Jiří Šedivý v. r.
náčelník Generálního štábu Armády ČR

Za Ministerstvo národní obrany
Helénské republiky

gen. Manoussos Paragioudakis v. r.
náčelník Generálního štábu
Helénské národní obrany

PROGRAM
spolupráce
mezi
Ministerstvem obrany České republiky
a
Ministerstvem národní obrany Helénské republiky
v oblasti vojenského vzdělávání v kalendářním roce 200..

Zástupci Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva národní obrany Helénské republiky tímto schvalují počet studentů z jejich ozbrojených sil vyslaných ke studiu ve vojenských zařízeních smluvních stran v kalendářním roce 200..., jakož i trvání tohoto vzdělávání a související náklady v souladu s požadavky smluvních stran.

S/N	Hodnost, celé jméno, datum narození	Den zahájení	Trvání (měsíce/dny)	Měsíční náklady na studenta	Celkové náklady

Typ vzdělávací aktivity v České republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
CELKEM					

Typ vzdělávací aktivity v Helénské republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
CELKEM					

Tato příloha byla vyhotovena v ...(*místo*)... dne ...(*datum*)... ve 2 (dvou) vyhotoveních v jazyce českém, řeckém a anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Za Ministerstvo národní obrany
Helénské republiky

PROTOCOL

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

ON CO-OPERATION

IN THE FIELD OF MILITARY EDUCATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic (hereinafter "the Parties"),

Recalling the Agreement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic on Cooperation in the Military Field, signed in Prague on 27 January 1998,

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties will exchange military personnel of their armed forces (hereinafter "the Students") in order to educate them in their military facilities.

Article II

The number of the Students, specialities and stages of the educational activities are to be determined, within the number of posts available, through Annual Co-operation Programmes, according to the form attached to this Protocol.

Article III

Authorities responsible for education in the military facilities are:

a. in the Czech Republic:
Department of the Personal Policy and Education (OPPV MO)
Division of the Personal and Social Policy
the Ministry of Defence of the Czech Republic
Prague

b. in the Hellenic Republic:
Hellenic National Defence General Staff
Training Directorate (DEKP)
Multinational Interservice Training
Holargos, Athens

Article IV

1. The Students are to be well familiar with the operation principles of the Sending State Armed Forces, be qualified and fulfil the requirements for education in the military facilities of the Receiving Party.

2. The selection of candidates for education will be based on the following prerequisites:

a) Above average technical/professional and personal qualifications for the specific educational activity.
b) Knowledge of the Receiving State language adequate to attend the specific educational activity.

3. Prior to the beginning of the specific educational activity, the Receiving Party can arrange a preparatory course for the Students in order to get familiar with the language, the organisation and the general/special terminology of the Receiving State Armed Forces.

4. The preparatory courses will last from six to ten months, depending on a language fluency of the Students.

Article V

1. The Students are to be determined upon a written request of the Sending Party.

2. Unless agreed otherwise, the Parties will exchange by 31 January of each year the lists of posts offered for the following calendar year, signed by the heads of authorities specified in the Article III. The offered posts will include:

a) Specialities, number of the Students (depending on the type of education), services and branches.
b) Necessity to arrange a preparatory course according the Article IV.

3. By 31 May of the same year, the capability to exchange the approved number of the Students in military educational facilities will be confirmed.

4. The number of the Students exchanged will be included in the Annual Co-operation Programmes. The exchange of the Students will be determined on the basis of mutuality.

Article VI

1. The Students, during their stay in the Receiving State, will comply with its law, conform to its customs and traditions and will act according to the disciplinary rules and regulations of the specific military educational facility. The Students are not allowed to participate in political activities in the territory of the Receiving State.

2. The Students, that do not comply with the preceding paragraph stipulations and/or are considered unfit to continue studies for medical reasons and/or do not meet the curriculum requirements and/or do not comply with the educational requirements or instructors' instructions during the education, as well as the Students recalled upon a decision of the Sending Party, will be removed from the specific educational activity and repatriated at the expenses of the Sending Party.

3. The Receiving Party will inform, in due time, the Sending Party of the reasons imposing removal of the Students according the preceding paragraph.

4. The Receiving Party is not authorised to order disciplinary action to be taken against the Sending Party's Students. The Students cannot be assigned tasks other than those related to their education.

5. A direct superior to the Students, during their stay in the Receiving State, is a military attaché of the Sending State accredited in the Receiving State.

Article VII

1. The Students ranks will be mutually respective.

2. During their stay in the territory of the Receiving State, the Students will comply with their national regulations regarding the wearing of uniform.

3. During their stay, the Students may wear the special clothing used by the Armed Forces of the Receiving State to be provided by the Receiving Party.

Article VIII

1. The Receiving Party will provide:

a) The teaching staff.
b) The necessary scientific assistance, equipment for classrooms and laboratories, technical equipment and other equipment/material necessary for the education according to the curriculum of the specific military educational facility.
c) An access to libraries, study rooms, sports facilities and other facilities required, upon the same conditions as applicable for its own personnel.
d) All the costs related to the transportation, accommodation and food stemming during duty trips within its state territory.
e) The necessary accommodation and meals, in accordance with its internal regulations. The Parties will notify each other of their capability to implement the terms of this paragraph in their initial offer according the paragraph 2 of the Article V
f) Transportation of the Students from the pre-specified place in the Receiving State to the place of their stay and vice versa.
g) A cultural programme.

2. In case the Students wish accommodation, meals and facilities other than those provided by the Receiving Party, the cost will be borne by themselves or the Sending Party.

Article IX

1. The Sending Party will provide:

a) Transportation of the Students and their luggage as far as the pre-specified place in the Receiving State and vice versa.
b) Personal expenses that cover the length of stay.
c) Documents required by the authorities of the Receiving State to be presented while entering and leaving its territory.
d) Funeral and burial expenses in case of death of the Students during the education.

2. In case of death of the Students during the education, accredited representatives of the Sending State may have access to documents regarding the death causes. For this purpose, the Receiving Party will provide a necessary assistance to the accredited representatives.

Article X

1. The Students will be given a leave within a scope stipulated by the law of the Sending State according to the curriculum of the specific military educational facility of the Receiving Party.

2. The Students will be also granted a leave on state, religious and military holidays of the Sending State.

Article XI

1. The Students and their spouses or children depending on them for support will be given free an emergency medical and dental care and necessary hospitalisation in military facilities of the Receiving Party in accordance with the law of the Receiving State and its international law obligations.

2. Expenses related to medical or dental tests or treatment in non-military facilities will be borne by the Students.

Article XII

1. A respective certificates of education for the Students are to be prepared in compliance with the procedures and regulations of the Receiving Party.

2. Other documents related to the Students education will be forwarded via the military diplomatic way to authorities specified in the Article III.

Article XIII

1. The Parties will ensure the security of the classified information gained during the education in accordance with their national law and security measures taken by the Party originating the information.

2. The information gained during the education cannot be used against the interests of any Party.

3. The Students are to comply with the security regulations concerning classified documents used during the education on the territory of the Receiving Party.

4. Documents and other information gained during the education, classified or not, may be transferred to third parties only upon written approval of the Party originating the documents or information.

5. The Parties determine the following security classifications:

For the Ministry of Defence of the Czech Republic	English equivalent	For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic
VYHRAZENÉ	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
TAJNÉ	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Article XIV

Any claim that might arise with regard to the education of the Students will be resolved according to Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces signed in London on 19 June 1951.

Article XV

Any dispute that might arise with regard to the interpretation and/or implementation of this Protocol will be resolved through direct negotiation of the Parties.

Article XVI

1. This Protocol is subject to an approval in accordance with the domestic law of the Parties' states and will enter into force by the date of exchange of notes confirming the approval.

2. This Protocol shall remain in force an indefinite period of time. Either of the Parties may denounce this Protocol in writing. The denunciation will come into force six months after its delivery.

3. This Protocol may be amended at any time in writing by mutual agreement upon request of either of the Parties.

Done in Athens on 30 May 2001, in duplicate, in the Czech, Greek and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English language prevails.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Lieutenant General Jiří Šedivý
Chief of the General Staff of Armed Forces
of the Czech Republic

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic

Gen. Manoussos Paragioudakis
Chief of the Hellenic Army General Staff

PROGRAMME
of Co-operation
Between
the Ministry of Defence of the Czech Republic
and
the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic
in the Field of Military Education in the Calendar Year of 200..

The representatives of the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic approve herein the number of the Students from their armed forces sent for studies in the military facilities of the Parties in the calendar year of 200..., as well as the duration and expenses regarding this education, according to the Parties requirements.

S/N	Rank, Full Name, Date of Birth	Starting Date	Duration (months/days)	Monthly Costs per Student	Total Costs

Type of educational activity in the Czech Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

Type of educational activity in the Hellenic Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

The present Enclosure has bee filled up on ...(*place*)... on ...(*date*)... in 2 (two) copies, in the Czech, Greek and English language.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic